

世界经典散文新编·欧洲卷·东欧

被忘却的歌

SHIJIE
JINGDIAN
SANWEN
XINBIAN
OUZHOU
JUAN

百
花
文
艺
出
版
社

SHIJIE JINGDIAN SANWEN XINBIAN



被忘却的歌

世界经典散文新编 · 欧洲卷 · 东欧

主编 冯植生

SHIJIEJINGDIANSANWENXINBIAN

百花文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

被忘却的歌 / 冯植生主编. — 天津: 百花文艺出版社, 1999

(世界经典散文新编: 欧洲卷·东欧)

ISBN 7-5306-2951-4

I. 被… II. 冯… III. 散文-作品集-世界
IV. I16

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 54215 号

百花文艺出版社出版发行

地址: 天津市和平区张自忠路 189 号

邮编: 300020

e-mail: bhpubl@public1.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话: (022) 27312757 邮购部电话: (022) 27116746

全国新华书店经销

山东省滨州新华印刷厂印刷

※

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 22.25 插页 5 字数 500 千字

2000 年 4 月第 1 版 2000 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—2000 册

定价: 35.00 元

导 言

冯植生

东欧,顾名思义,其地理概念自然是指欧洲东部地区。东欧国家,在 20 世纪后半叶相当长的冷战年代,在政治上是一个有着特定含义的惯用名词。具体而言,这里指的波兰位于欧洲东北部,捷克、斯洛伐克、匈牙利则位于欧洲中部,位于东南欧和巴尔干半岛的是罗马尼亚、保加利亚、前南地区诸国和阿尔巴尼亚。之所以把这些国家的散文收集在一部集子里,不仅考虑到上述的因素,在更广泛的意义上,又因为它们之间有着相似的社会、历史文化发展的背景,这是不言而喻的。

一个国家、一个民族之所以能够永远地屹立于世界之林,保持着独立、自由的地位,必然有着它的历史渊源、社会文化乃至宗教信仰等等因素的积淀。上述东欧国家也概莫例外。由于上述东欧国家所处的中欧、东南欧和巴尔干半岛是亚欧两洲的咽喉通道,战略地位十分重要,历史上一贯成为大国争夺的对象,因而战乱不断。这里聚居着许多信仰不同宗教、个性各异的民族,大概在公元 10 世纪和 11 世纪,先后各自形成了封建体制的国家。有的国家由单一民族所组成,有的国家以某一民族为主体,兼容其他民族。正因为这一地区的战略地位,所以从 14 世纪和 15 世纪开始,新崛起的土耳其奥斯曼帝国,为了向欧洲扩张

其势力，首先就把魔爪伸向巴尔干半岛地区，当时受害最烈的就是这一地区的国家和民族，还有匈牙利的南部，长时期受到土耳其苏丹军队的侵略、占领和蹂躏。到了17世纪，随着土耳其奥斯曼帝国势力逐渐衰落，奥地利哈布斯堡王朝和沙皇俄国又插足这一地区的事务，争夺和企图掌握这一地区各国各民族的生杀大权，它们的相互征杀使得世代在这里生活的各弱小民族、国家人民遭受难以忍受的巨大苦难。可以说，东欧国家的人民在几个世纪漫长的岁月里，就是与外敌的对抗中度过的。直到现代，各大国依然在干涉这一地区的内部事务，第一次世界大战就是由于各帝国主义为了争夺这一地区的控制权而引发的。因之巴尔干半岛又被称为“火药桶”。波兰王国在历史上也屡屡遭受外国的入侵甚至占领，曾于1772、1793、1795年三次被普鲁士、哈布斯堡王朝和沙皇俄国所瓜分。匈牙利、捷克也长期沦为哈布斯堡王朝的附庸。一言以蔽之，这些东欧国家在历史上都有着大致相同的背景，虽然它们面对的外敌有所不同，波、捷、匈抗拒的是沙俄、普鲁士和哈布斯堡王朝，巴尔干半岛诸国反对的是土耳其奥斯曼帝国的野蛮入侵、占领和蹂躏，但在长期斗争中形成和锤炼的优良民族传统，即抵御外敌、为保持国家独立和民族自由解放的坚韧不拔的精神，始终成为鼓舞人民团结奋斗的物质力量，在任何强权面前，得以保持本民族的尊严、个性和国家独立，不为外力所摧毁和消灭。从18世纪和19世纪开始出现的民族复兴运动、资产阶级民主民族解放斗争，乃至20世纪发生的第一、第二次世界大战，历史事件充分证明了这些东欧国家的人民是不可侮的，它们国家虽小，但它们的人民不怕牺牲，前赴后继为民族和国家的生存发展而做出的不懈努力，是值得世人称誉与尊敬的。

无庸讳言,上述东欧国家都有着它们自己的光辉灿烂的历史,尤其难能可贵的是,在长时期艰苦卓绝的斗争中,锻造出了它们坚韧不拔不可战胜的民族精神和民族性格,这些都在所谓的弱小民族的东欧国家的文学创作中得到充分的表现。在东欧国家的文学史上,就涌现出一大批享有世界声誉的作家,诸如波兰的密茨凯维奇、捷克的聂姆曹娃、匈牙利的裴多菲、罗马尼亚的埃米内斯库、保加利亚的伐佐夫、塞尔维亚的安德里奇、阿尔巴尼亚的纳·弗拉舍里等等;他们当中的诗人运用动人肺腑的诗句,讴歌民族争取自由独立的伟大斗争,充分表达出人民的心声,他们诗歌铿锵有力的旋律是为民族解放事业做出牺牲的英雄业绩的一首首赞歌;他们当中的小说家或以精深的短篇,或以卷帙浩繁的长篇巨著,真实地反映人民反抗侵略、争取自由独立的轰轰烈烈的民族解放运动的事业,反映社会生活各种层面的矛盾斗争,构成了一幅幅生动、感人、真实的画面。东欧国家的文学还以它们各自显示出来的具有民族风格和特点的艺术魅力,深受读者的欢迎,也为世界文库增色添彩。当然,除了诗歌、小说、戏剧,东欧国家的作家们在散文创作方面也取得了不凡的成就。

散文(Proza)一词,最早在欧洲古希腊和古罗马时期,就文体而言,是指除了诗歌(包括史诗、一般性短诗和戏剧)以外的所有其它体裁的文章,诸如哲理性的辩论性文章、记述性的文献等等,其含义是十分广泛的。其后,随着时代的迁移,散文不但同小说分开,在形式上又有所发展,产生了随笔、小品文、回忆录、艺术散文等等多种式样,这是后话。东欧国家散文文学的产生与发展,既受到西欧国家散文文学的影响,也具有它们本身的历史渊源。总起来说,东欧国家最早的散文的出现是跟它们各自的民族

的书面语言文字的产生与发展同步的。大概从公元 10 世纪开始,基督教文化从西欧逐渐传入波兰、捷克、匈牙利等国,这些国家放弃多神教,也先后皈依了基督教,并建立了封建体制的国家机构。南欧和巴尔干半岛上的其它国家,如罗马尼亚、保加利亚、塞尔维亚、阿尔巴尼亚等稍晚一些,也出现大致相同的情况,信奉东正教或伊斯兰教。封建国家的出现,随之而来出于宫廷和国务活动的需要,记录种种大小事情,于是记事体的文书诸如《编年史》、《年鉴》等等就出世了。它们最早是由进入宫廷参与事务的来自意大利等西欧国家的文人使用拉丁文书写记录下来的。与此同时,出于基督教传播的需要,为了让下层人们更好地理解和接受基督教的教义,传教士们除了口述讲解,还逐步使用易为平民百姓接受的民族语言文字从拉丁文翻译或改写一些教义和圣徒传等等。所有这些都成为东欧国家最早的散文文学。它们自然都是带有上层人物活动记录和宗教性质的,但在促使民族语言文字的规范、发展方面功不可没。

欧洲度过了中世纪的宗教蒙昧黑暗时期之后,发端于意大利的文艺复兴和随后的法国启蒙运动,对东欧国家也产生了巨大影响,不仅在哲学、伦理学、教育学等方面产生了崭新的思想概念,在思想界引起了一场革命,而且对文化艺术领域,如小说、诗歌、戏剧、散文的创作的发展也起了巨大的促进作用。发生在欧洲的这场人类思想解放运动,摆脱了基督教宗教思想的控制之后,在文化思想领域也产生了一大批重要的思想家、文化艺术大师;在欧洲思想和文化艺术史上创造出了光辉灿烂的成果。东欧国家的各方面发展,虽然起步较之西欧国家稍晚一些,但总的情况还是相同的。所不同的是,东欧国家在历史上一直处于被侵略、受欺侮的地位,因而随着民智的开通,从 17 世纪和 18 世纪

开始,东欧国家就先后掀起了轰轰烈烈的民族解放运动,直至19世纪中叶的1848年前后的资产阶级民族民主革命达到高峰。东欧国家在长期的争取民族自由解放和国家独立的斗争中,不断涌现出一批又一批的奋不顾身的仁人志士,在这些先进的革命者当中,就有许多革命的作家,甚至可以说,他们是两者兼之一身,既是民族解放运动的积极参与者或者领导人,同时又运用手中的笔,用文艺的形式表达出人民的心声,他们创作的小说、诗歌、戏剧及各种形式的散文都反映了时代的进步的思想要求,充满激情地鼓舞人民起来反抗侵略者和压迫者,为争取民族、国家和人民的美好前途而斗争。特别是他们写下的各种散文,绝不会是限于个人小圈子的幽思、哀伤的文字,而是充满强烈要求民族自由解放、关心国家独立命运的慷慨的文章,即便是个人遭受被放逐、流亡国外的不幸,也都把个人命运与民族、国家前途紧密相连,因此,东欧国家这个时期的散文文学,不但是作者亲身的经历和感受的记述,更溶入了人民在艰苦岁月斗争的真实性。可以说,这正是东欧国家散文文学最可贵之处,也是东欧国家散文文学优良的传统。东欧国家历史上重要的散文作品如波兰的作家古尔尼茨基的《宫廷侍从》、捷克作家斯特兰斯基的《我的祖国——捷克》、匈牙利政治活动家兼作家克尔采伊的《国会日记》、著名政治活动家拉科治的《回忆录》、《生平自述》、作家米开什的《土耳其信札》、罗马尼亚作家戈列斯库的《游记》、保加利亚作家弗拉查斯基的《罪人——索佛罗尼生平与遭遇》、塞尔维亚作家奥勃拉多维奇的《醒世良言》,等等,不论是形式或者是内容,都进一步推动了东欧国家散文文学的发展,并显示了它们丰富的思想内涵和独具一格的艺术特色。

随着时间的推移,从19世纪下半叶到20世纪现当代,东欧

国家的散文文学也随之获得更大的发展,无论是思想内容、艺术形式、写作技巧,都无愧于时代的要求而能列于世界散文文学之林,仅就诺贝尔文学奖而言,荣获者就有波兰的显克维奇、莱蒙特、米沃什、希姆博尔斯卡,捷克的塞弗尔特,前南塞尔维亚族的安德里奇等,再加上众多的著名作家都在散文领域大展其才华,使得现当代东欧散文文学呈现出更为艳丽多姿,一派繁花似锦的美境。

东欧国家散文文学具有优良的传统,其最大的特点是始终与人民同呼吸共命运,作家都是具有强烈的爱国主义崇高思想的民族精英,他们许多人还是民族解放运动的领导者或参与者的革命志士,为民族的自由解放、国家的独立伟大事业奋斗终身,甚至牺牲于沙场;由于东欧国家的众多作家都把民族、国家的兴衰发达视为自己应该肩负的最神圣使命,所以他们总是把散文写作当作表达民族心声的最重要文学形式之一,读者自然也就从中感受到他们在散文里体现出来的那种刚烈、热切、悲壮的思想情感以及为人民事业敢于赴汤蹈火的大无畏精神境界。

这个集子里收入的许多篇散文,都从不同角度反映出东欧诸国人民在不同时期为各自的祖国解放事业坚持斗争的可歌可泣的动人事迹和精神风貌。例如前南地区的《祷文》、《致自由》就强烈表达出要求自由、独立自主的愿望;《我是如何成为一名社会党人的》、《生平自述》序及后记则是从个人的成长经历及把自我认识和感受同祖国的解放斗争事业紧密地联系在一起;《哥俩关于奶牛的通信》以及阿尔巴尼亚作家帕纳里蒂的《一颗伟大的心》反映了第二次世界大战期间人民奋起反抗德、意法西斯的斗争的真实。匈牙利的《土耳其信札》记录下18世纪末领导人民起

来反抗哈布斯堡王朝统治、争取民族独立自由，斗争失败后被迫流亡国外的民族英雄拉科治的流亡生活、怀念故国及继续为争取祖国自由独立事业奋斗的感人事迹，读后深受感动；《怀念裴多菲》一文把一位伟大诗人与民族民主革命志士合二为一的形象呈现出来，感人至深。应该说，像裴多菲这样的诗人，在东欧国家里并不在少数，他们既是民族复兴运动的先锋，又是文坛上的著名作家，刀和笔都是他们用以作战的武器。波兰的女作家东布罗夫斯卡，早年就积极参加祖国解放运动，这里收入她的《谈日记》，是这位进步作家的优秀之作，在叙述日常生活、描绘社会画面都着墨于把个人命运同祖国前途连在一起，描写之细腻，感情之真挚，更显示出女作家独有的风采。

关注社会问题，描写和反映普通人民的生活，也是东欧国家散文的另一个特点。这个集子里捷克作家恰贝克、哈谢克的散文看似荒诞不经，其实他们都是运用幽默、讽刺的笔触揭示出社会生活中的种种不合理现象和问题。罗马尼亚作家埃米内斯库的《两代人》、阿尔盖齐的《文学与普通入》等都是带有议论性的散文，就社会问题表示作者的见解；女作家尼娜·卡西安的散文谈的是妇女问题，她是位女权主义者，说起妇女问题更是丝丝入扣，文笔锐利，充满幽默讽刺色彩。保加利亚的散文作家的成就也是非同一般的，仅以康·康士坦丁诺夫的《安魂曲》来说，就十分耐人寻味，这篇散文描写艺术家心理、再现社会发展的历史、民族命运、文化背景，艺术上构思巧妙，展示出广阔的社会生活场面，思想内涵深邃；尼·哈依托夫熟悉农民、山里人的生活，热爱民族英雄人物的事迹，他的散文描绘出祖国的山山水水美景，纯朴的风土人情；女作家安娜·卡敏诺娃的散文描述的是现代妇女的生活、内心活动，在爱情、家庭、社会生活中，她们善良并

且富有自我牺牲精神。前南地区的作家金科·席穆诺维奇的《最后一个摆渡人》和斯·雅涅夫斯基的《一匹大马决定命运》也都是从描写下层劳动人民的生活与命运中折射出社会问题的，既写出他们生活的艰辛、对命运安排的无奈，更展现出下层劳动人民心地善良的本性，读过之后，令人心境久久无法平静。

东欧国家的散文文学如上所述，有着相同或者相似的传统，同时也显示出各具特色的民族性，反映出它们在长期的反抗外来势力的侵略、干涉、控制的斗争中有它共同的一面，也表明它们所处的地区、历史文化、宗教信仰等诸多社会因素构成的社会背景的各异而形成的不同的民族特点。波兰民族在历史上遭受的苦难并没有使这个民族沮丧和涣散，相反，哪怕是被迫流亡、侨居他乡，作家们笔下的散文依然迸发出浓厚的爱国主义情怀，以及国际主义精神，成为民族的坚固的凝聚力；这是这个集子里收入的波兰散文作家在细腻的描写中透视出来的重要方面。捷克的民族特性通过长篇小说《好兵帅克》中的主人公帅克身上的独特性格得以充分地表现。帅克的反抗性不表现在愤怒的抗争、英勇的格斗，而是在行动上表现出机智，风趣幽默中饱含着对敌人的讽刺与抨击。这个集子里收录的捷克作家恰贝克、哈谢克等人的作品很可以代表捷克民族性的主要方面；它们从语调、表现方式往往看来似乎是怪诞不经、夸大其词，但细细品味，会感到意味深长，讥讽、抨击入木三分，从幽默中又见出其乐观精神，凡此种种，均显示出捷克民族与欧洲包括东欧国家其它民族不同的性格。匈牙利(马扎耳)民族来自东方，公元10世纪左右迁徙并定居现今的多瑙盆地，立国以来，也经历了许许多多的艰难困苦，但其英勇顽强、豪爽、百折不挠的抗争精神始终成为其民族性的内涵，从这里收入的裴多菲、约卡伊的文章里也可看出其特

征。至于说到居住在巴尔干半岛、南欧地区的各个民族，他们的勇敢、顽强，从不在敌人面前屈服的性格，更是尽人皆知的事实了。折磨、耻辱、苦难从不曾使世代居住在这里的弱小民族屈膝，反而锤炼出他们百折不挠的、团结奋战的民族性格，这种精神在作家的笔下自然而然地流露，成为一曲曲英雄赞歌，也是他们散文文学的精髓，在这个集子里收集的当然只是其中很少的一部分，然而读者也可以领略到其民族风采了。

对于文学创作，评论家和作家各有自己的见解，因为他们观察、考虑问题的出发点、角度不同，所以这是很自然的。这个集子里收入了一些作家谈论创作以及评论其他作家的文章，这是很值得一读的。《诗歌和小说是怎样产生的？》、《创作自白》、《文学与普通人》等篇可以说是作家的经验之谈了。这些作家从自身在创作过程中遇到和感受到的最深切的体会里总结出来的某些规律，是难能可贵的，也许这些发自作家心田的肺腑之言，读者会感到更为亲切，对理解作家的创作过程及其作品的意义更有帮助呢。《怀念裴多菲》和《战斗的鲍日娜·聂姆曹娃》都出自作家之手，前者满怀激情地回忆、阐述挚友不平凡的战斗经历和诗歌创作的价值，对 1848 年民族民主革命运动做出的贡献；后者从女作家聂姆曹娃所处时代背景出发，发掘小说家创作的社会意义和价值，这两篇文章充满热烈的情感，洋洋洒洒，毫无枯燥无味的感觉，是有别于评论家理论性文章的可读的散文。

随着时代的发展，特别是进入 20 世纪以来，文学体裁发生了很大的变化，散文体裁也变得多样化了，也更丰富多彩了。这个集子里收入的东欧各国的现当代散文自然也反映出了这一特色。就以回忆录来说，这里就有《战斗的鲍日娜·聂姆曹娃》、《世界美如斯》、《怀念裴多菲》、《生平自述》序言及后记、《自传》等

篇,大致上都可以划入这一体裁的范畴的。按照一般概念,回忆隶属于自传体,由本人或别人撰写,全面叙述整个生命的过程或突出某个阶段的某个重要事件等。但以上的几篇文章不完全受此束缚,仅以《世界美如斯》来说,它没有按照岁月的顺序平铺直叙,而是选择一生中认为是美好的细微事物,亲切地娓娓道来,勾勒出一幅幅生动而又美丽的图景,把这些美好的事物、图景串起来,不正好是作者要告诉读者的完整的人生吗?!这是一篇经过作者匠心安排、铺陈的散文啊!其它各篇也都各有特点,无论是自述或者写的是他人,都凝聚了作者的真情实感,形成一篇篇感动读者的散文。集子里还收入了短小的散文文章,诸如《愿你福星高照》、《影子》、《草莓》、《太阳有多远》、《冬夜之夏日遐想》、《被忘却的歌》、《一杯咖啡》、《岛上男孩儿》、《樱桃》等等,无不饱含了作者浓烈的思想情感,巧妙的安排和撼动人心的情节、词句,不能不令人叹服文学巨匠的高超手笔;这些精彩的散文作者不仅擅长推出著名的长篇小说,而写下的短小的散文也都深深地印在读者脑海之中。此外,这个集子里还包罗了艺术散文、随笔、书评、议论文、小品文等等,都在思想性和艺术性方面显示出各自的特色。保加利亚作家阿达切夫的《札记摘抄》和罗马尼亚作家斯特内斯库的几篇短文堪称艺术散文的代表作了;它们运用简短的词句,或以札记的形式,极其精辟地阐明自己的艺术见解,对人生世态做出格言式的评述,成为对读者有所启迪的一种具有深度思想内核的散文。波兰作家米沃什和希姆博尔斯卡是两位在世界文坛上近年获得很高荣誉的大师。前者的《随笔六则》所包含的广泛的社会生活图景的描述,得益于作者丰富的人生经历,使他能够在类比中揭示出事物的区别,从而显出其深刻的思想性;应该承认,作者采取随笔这种形式,的确更适于直接

抒发自己的胸臆，流露出的思想看似平淡、自然，却又发人深思；而希姆博尔斯卡的《书评一束》（这里选了其中的十三篇）形式独特，以评议口吻谈古论今，对欧洲乃至世界的文学名著予以评说，简短有力，说明作者博览群书，学贯古今。虽然说书评只是读书札记一类的一家之言，但这些不同于一般长篇累牍的评论文章的阐明自己独到见解的短小书评，也许会给读者更多的启迪。昆德拉是一位当今世界文坛上著名的作家，他的作品在我国读者当中也产生一定反响，这里介绍他的两篇文章，除了从某个侧面可以看出其创作的一些倾向之外，也帮助我们解读他的带有某种隐晦色彩的作品。

这部散文选聚拢了中欧、东南欧和巴尔干半岛多个国家与民族的作品，包括五十多位作家大小、长短不一的各种题材、不同形式的散文。时空的跨度也很大。应当说，单一国家的作品，其传统、发展脉络、文化历史背景自然会清楚得多，一目了然。然而，这个包罗众多国家作品的集子，也有它与其它单一国家作品集子不同的特点，譬如一座百花园，园子里盛开着各种各样的花卉，当春天来临的时候，它们争奇斗艳，美不胜收，令人顾盼不暇，赞叹不已。这个比喻也许有些过于浪漫，但是，我们应该承认，文学是人的文学，它以人为本，折射出社会人的思想活动、言行动作、丰富的精神感情世界，而在各种文学式样中，散文无疑是具有它独特的功能，直接抒发出作者的思想见解、细腻的内心感受与活动；作家们又是某个国家、民族特定时代的精英，所以就不难从他们的直抒胸怀的散文里体味到某一国家、民族的特点和时代的脉搏；起码可以通过作家们笔下的描绘和心声的吐露，从一个侧面窥见这些国家、民族的社会、文化发展面貌和领略它们各自不同的性格特征、生活风貌；哪怕仅就这一点，把这

个集子奉献给读者还是有它的意义的。

这部东欧散文选能够及时地同读者见面,得感谢天津百花文艺出版社的领导、谢大光同志和本书的责任编辑,因为这是跟他们的策划安排、具体帮助分不开的。这部散文之所以能够成集问世,还得感谢所有译者的热情和大力支持。他们都是东欧各个国家文学研究的专家,他们中间有的是北京外国语大学东欧语系的教授,有的是从事文学研究工作多年的学者、研究员,他们在繁忙工作中积极地参加选题工作,并亲自动手从原文直接翻译成中文,免去因转译可能失掉的不可言传的韵味和特色。将这么多国家、民族具有各自特色的散文汇聚在一起,而且基本上都是从各自国家的语言文字直接翻译出来,这也是这部东欧散文选的一大特色吧。在这里,再次向各位参与翻译的专家、学者表示衷心的感谢。由于编者的水平及条件所限,不足之处,企盼读者和专家们的批评、指正。

1999年3月初稿

1999年5月21日修改

目 录

波 兰

亨利·显克维奇 1846—1916

愿你福星高照…………… 林洪亮 译(4)

博列斯瓦夫·普鲁斯 1847—1912

影 子…………… 林洪亮 译(9)

玛丽亚·东布罗夫斯卡 1889—1965

谈日记…………… 易丽君 译(15)

初遇斯坦尼斯瓦夫·斯藤波夫斯基…………… 易丽君 译(17)

丈夫之死…………… 易丽君 译(21)

雅·伊瓦什凯维奇 1894—1980

草 莓…………… 易丽君 译(37)

切斯瓦夫·米沃什 1911—

随笔六篇…………… 袁洪庚 译(41)

维斯瓦娃·希姆博尔斯卡 1923—

书评一束…………… 林洪亮 张振辉 译(62)

捷 克

杨·聂鲁达 1834—1891

乌云和彩虹…………… 杨乐云 译(87)

雅罗斯拉夫·哈谢克 1883—1923

我的忏悔…………… 刘星灿 译(91)

最伟大的作家雅罗斯拉夫·哈谢克…………… 刘星灿 译(95)

卡雷尔·恰贝克 1890—1938

诉苦成性…………… 刘星灿 译(99)

谈画的价值…………… 刘星灿 译(101)

小与大…………… 刘星灿 译(103)

雅·赛弗尔特 1901—1986

世界美如斯(节译)…………… 杨乐云 译(108)

杨·切普 1902—1974

人,这神奇的秘密…………… 刘星灿 译(168)

尤·伏契克 1903—1943

战斗的鲍日娜·聂姆曹娃…………… 蒋承俊 译(172)

米兰·昆德拉 1929—

背 后…………… 高 兴 译(218)

六十三个词…………… 高 兴 译(234)